

CLÁSICOS EN CORDEL

4

A PESAR DE USTED

Canciones de esperanza
y resistencia



¿TENES QUE
CAZARNOS
A TODOS
¿TENES QUE
NOS VAN,
A TEMER

¿TENES QUE
CAZARNOS
A TODOS
¿TENES QUE
NOS VAN,
A TEMER

¿TENES QUE
CAZARNOS
A TODOS
¿TENES QUE
NOS VAN,
A TEMER

PEPE PEGOTERO
Publicidad
Mensajería y Agreotes
A Nivel Nacional
SE COMPRAN LIBROS Y
REVISTAS Y TODA CLASE
DE RESICLAJE
PEGAMOS SUS CARTELES
Dentro y Fuera de la Ciudad
312 389 02 61

LOS HAMBRIENTOS
PIDEN PAN PLOMO,
LES, DA LA MILICIA

Bogotá Capital
MORTAL

DEL GOBIERNO
SALVAME DE...

A PESAR DE USTED


Canciones de esperanza
y resistencia



CLÁSICOS EN CORDEL

4


Muchos han de recordar, entre las publicaciones baratas que colgaban de los cordeles de los kioscos, esos pequeños cuadernillos que reunían las letras de las canciones de moda. Estaban impresos de afán en papel ordinario, como si tuvieran que acomodarse al ritmo cambiante de los gustos musicales. Solían agrupar sus canciones por artistas, por temas o por ritmos musicales, y a veces hasta incluían los acordes para que algún cantante aficionado las acompañase con la guitarra. Las canciones pertenecen al género vocal, pero los cancioneros populares son, paradójicamente, un género instrumental. Siempre sirven, como toda la literatura de cordel, para otros fines



diferentes al entretenimiento o el deleite: son instrumentos para enamorarse, para protestar o para evocar tiempos pasados.

Clásicos en cordel no podía ser ajeno a este género, y por eso hemos decidido presentarles a los lectores nuestro primer cancionero (y, si las circunstancias lo permiten, será seguido de muchos otros). Reúne algunas canciones de contenido político que invitan a la resistencia y alimentan la esperanza. Hemos escogido temas de origen diverso, en varias lenguas y de varias épocas desde mediados del siglo XIX, pero hacemos énfasis en canciones latinoamericanas; también ocupan un lugar especial las canciones colombianas que han surgido al calor de las protestas recientes.

Los temas que presentamos en esta entrega de *Clásicos en cordel* no están organizados por país, ni por tema; sin embargo, responden a un orden que, esperamos, produce la impresión de



un conjunto articulado. El lector podrá seguir ese orden, si así lo desea; sin embargo, como con cualquier cancionero, también puede reconstruirlo según las direcciones de su afecto. El nuestro ya no es un cuadernillo de papel periódico para colgar en los kioscos, sino un objeto digital. Por eso, cada canción está acompañada de un enlace al video correspondiente y un brevísimo comentario con información pertinente.

El título de este cancionero proviene de una samba brasileña muy conocida, compuesta en tiempos aciagos (lamentablemente no muy diferentes del nuestro). “A pesar de usted, mañana será otro día”, dice el estribillo: en él se condensan con la misma energía el llamado a la resistencia frente a un estado de cosas opresivo y la esperanza de un mundo más justo. La esperanza es infinita, y enlaza a toda la humanidad doliente: eso es lo primero que esperamos mostrar con este cancionero. Lo segundo es que, desde siempre, la

humanidad se las ha arreglado para resistir contra la explotación y el envejecimiento, y que para ello extrae su fuerza, casi siempre, de la música.

WILLIAM DÍAZ VILLARREAL

¿QUIÉN LOS MATÓ?

Hendrix B, Nidia Góngora Alexis Play y Junior Jein

VER EN YOUTUBE:



youtu.be/j7vBVvvhBYy



Esta canción fue compuesta por Nidia Gón-
gora, Hendrix, Alexis Play y Junior Jein
después del asesinato de cinco jóvenes en un
cañaduzal al oriente de Cali, el 28 de agosto de
2020. También es un homenaje a las víctimas
de la masacre de Samaniego y a las madres de
Soacha. Junior Jein, quien canta la tercera estrofa
("Ahora soy yo quien va a escandalizarse...")
fue asesinado por sicarios en un bar de Cali el
13 de junio de 2021. Tenía 37 años.

Madre, no llegaré a la hora de la cena.
Aparecí en un lugar
que no era mi hogar.
Me duele estar tan lejos.
Oigo, me están llamando.

Madre, no llegaré a la hora de la cena.
Aparecí en un lugar
que no era mi hogar.
Dicen que ven mi cuerpo.
Oigo, me están llorando.

Volvió el monstruo que acecha
el que despoja las tierras
y el que pudre las cosechas.
Tiene la mirada fría
y carece de empatía,
su apetito es insaciable,
tiene la panza vacía.
No cree en edades, ni dogmas,
ni formas, ni normas.
Destruye lo que ve
y no se conforma.
Solo obedece intereses económicos.
infunde el miedo
y entierra a soldados anónimos,
hermanos de otras madres,
que salieron de sus casas,
se fueron hace un día
y hace años que no abrazan.
Ese monstruo llegó al cañaduzal,
quiso azúcar de la vida
y dejó peste con cal.
¿Por qué ser otro desaparecido?
¿Por qué darlo todo por perdido?
¿Por qué cambiar mi nombre y apellido?
¿O me quieren pasar por falso positivo?

Madre, no llegaré a la hora de la cena.
Aparecí en un lugar
que no era mi hogar.
Me duele estar tan lejos.
Oigo, me están llamando.

Madre, no llegaré a la hora de la cena.
Aparecí en un lugar
que no era mi hogar.
Dicen que ven mi cuerpo.
Oigo, me están llorando.

Hay sangre en la arena
y esta vez no es del torero.
Son cinco chicos que salieron,
pero nunca volvieron.
Uno de ellos resistió
de una manera inexplicable,
para señalar el camino
que lo pudiera encontrar su madre,
en medio de una escena
con respuestas de impotencia,
y unos cuantos que no se entendía
qué hacían allí.
El dolor de familiares
impulsados por el miedo,
queriendo llevar sus hijos,
sin saber si podrían salir
con vida a contarle al mundo
lo ya sucedido.
Si esta madre no se atreve,
todo estaría perdido,
y estaría en archivo
y otra historia pa' contar
del país con la clase obrera
que se muere en la impunidad.

Sangre, hay sangre en unas manos ajenas.
Si me convierto en canción,
sólo recuérdame feliz.
Aquí no pasa el tiempo,
no hay pena o sufrimiento.

Ahora soy yo quien
va a escandalizarse
con la fuerza de los gritos
de Ruby Cortes en los cañaduzales.
Le exijo a la justicia
que este caso se aclare
y que no quede impune
como casi siempre hacen.
Nada, la vida de los negros
no importa nada.

Lo primero que dicen es:
“Andaban en cosas raras”.
Como Jean Paul, Jair, Léyder,
Álvaro y Fernando,
somos víctimas del sistema
y el abandono del Estado.
¡Pero el pueblo no se rinde, carajo!

¿Quién los mató?

¿Quién interrumpió sus sueños?

Eso no era justo, no.

¿Quién los mató?

Eran universitarios los de Samaniego,

acabaron con sus vidas

y con sus sueños.

¿Quién los mató?

Oi-e-ie-ie-oi

¿Quién los mató?

No hay propuestas, ni protesta, nadie sale,

la indiferencia social

mata a líderes sociales.

¿Quién los mató?

¡Pido justicia!

O-ié ¿Quién los mató?

¿Quién los mató?

Las masacres en el Urabá:

por esos crímenes atroces,

¿quién va a pagar?

¿Quién los mató?
Quedaron madres solas, padres solos,
y hermanos también.

¿Quién los mató?
El miedo acorrala,
el llanto de una madre
hace más eco que una bala.

¿Quién los mató?
No más farsas ni fachas,
no se olvida el dolor
de las madres de Soacha.

¿Quién los mató?
¿Hasta cuándo esta guerra
que cobra vidas inocentes?

Madre, no llegaré a la hora de la cena.
Aparecí en un lugar
que no era mi hogar.
Me duele estar tan lejos.
Oigo, me están llamando.

Madre, no llegaré a la hora de la cena.
Aparecí en un lugar
que no era mi hogar.
Dicen que ven mi cuerpo.
Oigo, me están llorando.

Madre, ¿te acuerdas que te hablé de las estrellas?
Hoy ellas están aquí,
hay muchas otras junto a mí,
y todas van volando,
se van surcando en lo alto.

HASTA LA RAÍZ

Natalia Lafourcade, Leonel García

VER EN YOUTUBE:



youtu.be/cUaKBGnn2DQ



La primera versión de esta canción, en la voz de la mexicana Natalia Lafourcade, apareció en enero de 2015. Fue compuesta por Lafourcade y Leonel García, quienes querían expresar la necesidad de mantener un sentido de conexión con su lugar de origen. En 2020, el Comité Internacional de la Cruz Roja (CICR) usó el tema para recordar a los desaparecidos y, sobre todo, para llamar la atención sobre el sentimiento que embarga a sus familiares, que aún esperan el regreso de sus seres queridos. El video que presentamos aquí fue producido por la organización Playing for Change con el apoyo de la CRIC. En él participaron quince músicos latinoamericanos.

Sigo cruzando ríos, andando selvas, amando el sol,
cada día sigo sacando espinas de lo profundo del corazón;
en la noche sigo encendiendo sueños para limpiar
con el humo sagrado cada recuerdo.

Cuando escriba tu nombre en la arena blanca con fondo azul,
cuando mire el cielo, en la forma cruel de una nube gris
aparezcas tú,
una tarde suba una alta loma, mire el pasado,
sabrás que no te he olvidado.

Yo te llevo dentro, hasta la raíz,
y por más que crezca, vas a estar aquí.
Aunque yo me oculte tras la montaña
y encuentre un campo lleno de caña,
no habrá manera, mi rayo de luna, que tú te vayas,
que tú te vayas.

Oh-oh, oh-oh, oh-oh, oh-oh.

Pienso que cada instante sobrevivido al caminar,
y cada segundo de incertidumbre, cada momento de no saber
son la clave exacta de ese tejido que ando cargando bajo la piel:
así te protejo, aquí sigues dentro.

Yo te llevo adentro, hasta la raíz,
y por más que crezca, vas a estar aquí.
Aunque yo me oculte tras la montaña
y encuentre un campo lleno de caña,
no habrá manera, mi rayo de luna, que tú te vayas,
que tú te vayas.

Yo te llevo dentro, hasta la raíz,
y por más que crezcas, vas a estar aquí.
Aunque yo me oculte tras la montaña
y encuentre un campo lleno de caña,
no habrá manera, mi rayo de luna, que tú te vayas,
que tú te vayas.

Oh-uh-oh-uh-oh

Oh-oh

Oh-uh-oh-uh-oh

Oh-oh

Oh-uh-oh-uh-oh

Oh-oh

Yo te llevo dentro, hasta la raíz,
y por más que crezcas, vas a estar aquí.
Aunque yo me oculte tras la montaña
y encuentre un campo lleno de caña,
no habrá manera, mi rayo de luna, que tú te vayas,
que tú te vayas.

VIVA LA PATRIA

Carlos Falconi

VER EN YOUTUBE:



youtu.be/sAXDSFwAnsM



El poeta y cantautor peruano Carlos Falconi compuso esta canción en 1986. Está escrita en quechua y, como dice Falconi, “no es una canción patriótica o patriotera”. Todo lo contrario: con una ironía violenta, denuncia el uso de los “símbolos patrios” para humillar a los indígenas y despojarlos de sus pequeñas posesiones.

Takishum takisqay
wiqichum wiqillay
warmachakunapa
ñawichallampi
chiqnikuy quntaptin
takishum takisqay
wiqichum wiqillay.

¿Es canto lo que canto?

¿Es llanto éste mi llanto?

*Cuando los ojos de los niños
se inundan de rencores,*

¿es canto lo que canto?

¿es llanto éste mi llanto?

Vinchus viudalla
asirillanmanchu
Cangallo viuda
kusirikunmanchu
allqupa churinta
unanchallanmanchu,
pimanraq kutinga
sapan paloma,
quru sacha hina
mana piniyuq.

*¿Puede la viuda de Vinchus
alegrarse alguna vez?
¿La viuda de Cangallo
puede reírse alguna vez?
¿Pueden sus vientres benditos
concebir hijos de perros?
¿A quién van a acudir
si son como palomas solitarias,
como árboles silvestres,
solas sin consuelo alguno?*

Sipillawaptimpas
hatarimusaqmi,
chakiyta wiptiptin
sayarimusaqmi
maquichallaykita
qaywarimullaway
utqaymi purinay
qamllama allinlla
Huamanga del alma
qatarillasunsi.

*Aunque me maten,
sabré levantarme.*

*Aunque me corten los pies,
sabré pararme.*

*Alcánzame tu mano,
raudo es mi camino.*

*Te deseo suerte,
Huamanga del alma.*

Nos levantaremos.

Vakaytaqa nakankutaq
radiuytaqa apankutaq
“Concha tu madre” niwankutaq
“Viva la patria” niwankutaq
“Viva la patria” niwankutaq.

*Degüellan mi vaca,
se llevan mi radio.*

“¡Concha tu madre!” me dicen.

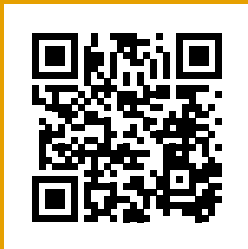
“¡Viva la patria!” me dicen.

“¡Viva la patria!” me dicen.

TROTZ ALLEDEM (A PESAR DE TODO)

Ferdinand Freiligrath

VER EN YOUTUBE:



youtu.be/eOByR7anNWE?t=181



El poeta alemán Ferdinand Freiligrath escribió esta canción al calor del ciclo revolucionario de 1848 en Europa. En la Confederación Germánica y el Imperio austríaco, el estallido social tuvo lugar en marzo, y la lucha entre el proletariado y los liberales burgueses por un lado y las fuerzas de la reacción aristocrática por el otro se extendió por más de un año, hasta julio de 1849. Freiligrath se basó en el tema de una canción del escocés Robert Burns, que él había traducido. Pronto, se convirtió en uno de los himnos de lucha del proletariado alemán. El estribillo “Trotzt alledem und alledem” (“aun así y a pesar de todo”), por ejemplo, ha sido incorporado como canto de lucha en las marchas y manifestaciones obreras en Alemania desde la década de 1970. La versión que hemos escogido es una de las más populares: la de Thomas Fritz, cantante de Stuttgart.

Das war 'ne heiÙe Mrzenzeit,
Trotz Regen, Schnee und alledem!
Nun aber, da es Bluten schneit,
Nun ist es kalt, trotz alledem!
Trotz alledem und alledem–
Trotz Wien, Berlin und alledem–
Ein schnoder scharfer Winterwind
Durchfrostelt uns trotz alledem!

*Fue un tiempo de marzo caluroso,
a pesar de la lluvia, la nieve y todo eso,
pero ahora que todo florece, nieva.
¡Ahora hace fro, a pesar de todo!
Aun ası y a pesar de todo,
de Viena, Berlın y todo eso,
un viento cortante de invierno
nos cala hasta los huesos, ¡a pesar de todo!*

Das ist der Wind der Reaktion
Mit Mehltau, Reif und alledem!
Das ist die Bourgeoisie am Thron–
Der jetzt noch steht, trotz alledem!
Trotz alledem und alledem–
Trotz Blutschuld, Trug und alledem–
Er steht noch, und er hudelt uns
Wie früher fast, trotz alledem!

*Es el viento de la reacción,
con moho, escarcha y todo eso,
es la burguesía junto al trono,
que sigue en pie, a pesar de todo.
Aun así y a pesar de todo,
a pesar de la culpa sangrienta, el engaño y
todo eso,
sigue en pie, y todavía nos maltrata
casi como antes, ¡a pesar de todo!*

Die Waffen, die der Sieg uns gab,
Der Sieg des Rechts trotz alledem,
Die nimmt man sacht uns wieder ab,
Samt Kraut und Lot und alledem,
Trotz alledem und alledem,
Trotz Parlament und alledem–
Wir werden unsre Büchsen los,
Soldatenwild trotz alledem!

*Las armas que nos dieron la victoria,
la victoria de la justicia, a pesar de todo;
nos las quitan con sigilo de nuevo,
junto a la hierba y la plomada y todo eso.
Aun así y a pesar de todo,
a pesar del Parlamento y de todo eso,
nos desharemos de nuestros rifles,
¡Bravura de soldados, a pesar de todo!*

Doch sind wir frisch und wohlgenut
Und zagen nicht trotz alledem!
In tiefer Brust des Zornes Glut,
Die hält uns warm trotz alledem!
Trotz alledem und alledem,
Es gilt uns gleich trotz alledem!
Wir schütteln uns: Ein garst'ger Wind,
Doch weiter nichts trotz alledem!

*¡Pero estamos frescos y alegres
y no vacilamos, a pesar de todo!
¡En el seno más profundo de la ira ardiente
que nos mantiene calientes a pesar de todo!
Aun así y a pesar de todo,
nos da lo mismo, ¡a pesar de todo!
Nos sacudimos: un mal viento,
pero nada más, ¡a pesar de todo!*

Denn ob der Reichstag sich blamiert
Professorhaft, trotz alledem!
Und ob der Teufel regiert
Mit Huf und Horn und alledem -
Trotz alledem und alledem,
Trotz Dummheit, List und alledem,
Wir wissen doch: die Menschlichkeit
Behält den Sieg trotz alledem!

*Porque si el Reichstag queda en ridículo
profesoralmente, ¡a pesar de todo!
Y si el diablo gobierna
con pezuña y cuerno y todo eso,
aun así y a pesar de todo,
a pesar de la estupidez, la astucia y todo eso,
lo sabemos: ¡la humanidad
se queda con la victoria, a pesar de todo!*

Und ob der Prinz zurück auch kehrt
mit Hurra hoch und alledem -
sein Schwert ist ein gebrochen Schwert,
ein ehrlos Schwer trotz alledem!
Ja doch: trotz all und alledem,
der Meinung Acht, trotz alledem,
die brach den Degen ihm entzwei
vor Gott und Welt trotz alledem!

*Y si el príncipe también regresa
con un hurra bien alto y todo eso,
su espada es una espada rota,
una espada sin honra, ¡a pesar de todo!
Sí: aun así y a pesar de todo,
el esmero de la opinión, a pesar de todo,
le rompió la daga en dos
frente a Dios y el mundo, ¡a pesar de todo!*

Nur, was zerfällt, vertretet ihr!
Seid Kasten nur, trotz alledem!
Wir sind das Volk, die Menschheit wir,
Sind ewig drum, trotz alledem!
Trotz alledem und alledem:
So kommt denn an, trotz alledem!
Ihr hemmt uns, doch ihr zwingt uns nicht–
Unser die Welt trotz alledem!

*¡Sólo representáis lo que se descompone!
Sois castas apenas, ¡a pesar de todo!
Somos el pueblo, la humanidad nosotros,
eternamente estamos ahí, ¡a pesar de todo!
Aun así y a pesar de todo:
Venid, pues, ¡a pesar de todo!
Nos obstaculizáis, pero no nos obligáis.
Nuestro el mundo, ¡a pesar de todo!*

Trotz alledem und alledem:
So kommt denn an, trotz alledem!
Ihr hemmt uns, doch ihr zwingt uns nicht-
Unser die Welt trotz alledem!

*Aun así y a pesar de todo:
Venid, pues, ¡a pesar de todo!
Nos obstaculizáis, pero no nos obligáis.
Nuestro el mundo, ¡a pesar de todo!*

BLOWIN' IN THE WIND

(SOPLANDO EN EL VIENTO)

Bob Dylan

VER EN YOUTUBE:



youtu.be/ENgFq5LPFLs



Esta canción fue escrita por Bob Dylan en 1962. La melodía se basa en “No more auction block”, una canción de esclavos del siglo XIX. En ella, la voz cantante reclama por las miles de veces que ha sido sometido a las plataformas de subastas, los latigazos y la sal en las heridas. Dylan, como puede escucharse, reelaboró completamente el tema y lo transformó en una canción llena de esperanza: la respuesta que trae el viento anuncia la posibilidad de una sociedad nueva.

How many roads must a man walk down
before you call him a man?
Yes, 'n' how many seas must a white dove sail
before she sleeps in the sand?
Yes, 'n' how many times must the cannonballs fly
before they're forever banned?
The answer, my friend, is blowin' in the wind,
the answer is blowin' in the wind.

*¿Cuántos caminos debe recorrer un hombre
antes de que lo llames hombre?
Sí, ¿y cuántos mares debe navegar una paloma blanca
antes de dormir en la arena?
Sí, ¿y cuántas veces deben volar las balas de cañón
antes de que sean prohibidas para siempre?
La respuesta, mi amigo, está soplando en el viento,
la respuesta está soplando en el viento.*

How many years can a mountain exist
before it's washed to the sea?
Yes, 'n' how many years can some people exist
before they're allowed to be free?
Yes, 'n' how many times can a man turn his head
pretending he just doesn't see?
The answer, my friend, is blowin' in the wind,
the answer is blowin' in the wind.

*¿Cuántos años puede existir una montaña
antes de ser arrastrada al mar?
Sí, ¿y cuántos años pueden existir algunas personas
antes de que se les permita ser libres?
Sí, ¿y cuántas veces puede un hombre girar la cabeza
fingiendo que no ve?
La respuesta, mi amigo, está soplando en el viento,
la respuesta está soplando en el viento.*

How many times must a man look up
before he can see the sky?
Yes, 'n' how many ears must one man have
before he can hear people cry?
Yes, 'n' how many deaths will it take till he knows
that too many people have died?
The answer, my friend, is blowin' in the wind,
the answer is blowin' in the wind.
The answer, my friend, is blowin' in the wind,
the answer is blowin' in the wind.

*¿Cuántas veces debe un hombre mirar hacia arriba
antes de poder ver el cielo?*

*Sí, ¿y cuántos oídos debe tener un hombre
antes de que pueda oír el llanto de la gente?*

*Sí, ¿y cuántas muertes se necesitan para saber
que ha muerto demasiada gente?*

*La respuesta, mi amigo, está soplando en el viento,
la respuesta está soplando en el viento.*

*La respuesta, mi amigo, está soplando en el viento,
la respuesta está soplando en el viento.*

LES ANARCHISTES (LOS ANARQUISTAS)

Leo Ferré

VER EN YOUTUBE:



youtu.be/_1PcOsbJbLI



Esta es una canción emblemática del cantautor francés Leo Ferré. La cantó por primera vez en mayo de 1968, ante un público de anarquistas, y luego publicó una versión de estudio en su álbum *L'Été 68 (El verano del 68)*.

Y'en a pas un sur cent et pourtant ils existent,
La plupart Espagnols allez savoir pourquoi,
Faut croire qu'en Espagne on ne les comprend pas.
Les anarchistes.

*Ni uno entre cien y sin embargo existen,
la mayoría españoles, vaya a saber por qué.
Debe ser que en España no los comprenden.
Los anarquistas.*

Ils ont tout ramassé:
Des beignes et des pavés
Ils ont gueulé si fort
Qu'ils peuv'nt gueuler encore
Ils ont le cœur devant
Et leurs rêves au mitan,
Et puis l'âme toute rongée
Par des foutues idées.

*Lo han recibido todo:
bofetadas y adoquines,
Han gritado tan alto
que pueden gritar aún más,
Llevan el corazón adelante
y sus sueños en el medio,
y luego el alma, toda carcomida
por ideas malditas.*

Y'en a pas un sur cent et pourtant ils existent,
La plupart fils de rien ou bien fils de si peu,
Qu'on ne les voit jamais que lorsqu'on a peur d'eux.
Les anarchistes.

*Ni uno entre cien, y sin embargo existen,
la mayoría hijos de nada o hijos de tan poco,
que con solo verlos se les tiene miedo.
Los anarquistas.*

Ils sont morts cent dix fois,
Pour que dalle et pour quoi ?
Avec l'amour au poing
Sur la table ou sur rien,
Avec l'air entêté
Qui fait le sang versé,
Ils ont frappé si fort
Qu'ils peuvent frapper encore.

*Murieron ciento diez veces,
¿para qué y por qué?
Con el amor en el puño,
en la mesa o en nada,
con el aire obstinado
que produce la sangre vertida,
han golpeado tan fuerte
que pueden golpear aún.*

Y'en a pas un sur cent et pourtant ils existent,
Et s'il faut commencer par les coups d'pied au cul,
Faudrait pas oublier qu'ça descend dans la rue.
Les anarchistes

*Ni uno entre cien, y sin embargo existen,
y si hay que empezar por patadas en el culo,
no se puede olvidar que eso pasa en la calle.
Los anarquistas.*

Ils ont un drapeau noir
En berne sur l'Espoir,
Et la mélancolie
Pour traîner dans la vie
Des couteaux pour trancher
Le pain de l'Amitié,
Et des armes rouillées
Pour ne pas oublier.

*Tienen una bandera negra
a media asta por la Esperanza
y la melancolía
para arrastrar por la vida,
cuchillos para cortar
el pan de la Amistad,
y armas oxidadas
para no olvidar.*

Qu'y'en a pas un sur cent et pourtant ils existent,
Et qu'ils se tiennent bien le bras dessus bras dessous,
Joyeux, et c'est pour ça qu'ils sont toujours debout.
Les anarchistes

*Que no hay ni uno entre cien, y sin embargo existen,
y que se mantienen firmes, codo a codo,
alegres y por eso, siempre de pie.
Los anarquistas*

EL IMPUESTO AL FOGÓN

Dayana 'Yaya' Blanco

VER EN YOUTUBE:



youtu.be/89bH4bcZcdQ



La cantaora Yaya Blanco compuso “El impuesto al fogón” durante el paro nacional de mayo de 2021 en Colombia. El vídeo de la canción fue realizado por la Organización Manos visibles.

Mi voz le trae palabra a Colombia,
vengan a ver.

¡Entra tamborero!

Camino en la noche oscura
buscando al que no volvió,
salió por la mañanita
y a casa no regresó.

Camino en la noche oscura
y escucho el son de un cañón,
yo sólo traigo tambores,
díganle al Gobernador.

Ie-lelé, ie-lelé, ie-lelé, leló.
Mi pueblo estaba cansado
y en lucha se rebeló.
Ie-lelé, ie-lelé, ie-lelé, leló.
Mi pueblo estaba cansado
y en lucha se rebeló.

Salí porque los impuestos
para el huevo y el fogón,
van es acabar conmigo
si el covid no me mató.

Ya sacaron a un ministro
que saquen también, señor,
al que no ha ayudado al pobre
ni a niños de esta Nación.

Ie-lelé, ie-lelé, ie-lelé, leló.
Mi pueblo estaba cansado
y en lucha se rebeló.
Ie-lelé, ie-lelé, ie-lelé, leló.
Mi pueblo estaba cansado
y en lucha se rebeló.

En la mesa tengo un libro
por el que abuela luchó,
habla de la vida digna
y se llama Constitución.

Y ahora vienen unos pocos
que gobiernan la Nación
a decir que ya no hay plata,
pero sí tributación.

Ie-lelé, ie-lelé, ie-lelé, leló.
Mi pueblo estaba cansado
y en lucha se rebeló.
Ie-lelé, ie-lelé, ie-lelé, leló.
Mi pueblo estaba cansado
y en lucha se rebeló.

Mi voz le trae palabra a Colombia,
vengan a ver.

CANCIÓN SIN MIEDO

Vivir Quintana

VER EN YOUTUBE:



youtu.be/VLLyzqkH6cs



Vivir Quintana, cantautora mexicana, compuso la “Canción sin miedo” en febrero de 2020, en recuerdo de las desaparecidas en los feminicidios en su país. Hoy, es uno de los himnos más importantes del movimiento feminista latinoamericano.

Que tiemble el Estado, los cielos, las calles,
que tiemblen los jueces y los judiciales.
Hoy a las mujeres nos quitan la calma,
nos sembraron miedo, nos crecieron alas.

A cada minuto, de cada semana,
nos roban amigas, nos matan hermanas,
destrozan sus cuerpos, los desaparecen,
no olvide sus nombres, por favor, señor presidente.

Por todas las compas marchando en Reforma,
por todas las morras peleando en Sonora,
por las comandantas luchando por Chiapas,
por todas las madres buscando en Tijuana,
cantamos sin miedo, pedimos justicia,
gritamos por cada desaparecida.

Que resuene fuerte: “¡nos queremos vivas!”
¡Que caiga con fuerza el feminicida!

Yo todo lo incendio, yo todo lo rompo,
si un día algún fulano te apaga los ojos,
ya nada me calla, ya todo me sobra,
si tocan a una, respondemos todas

Soy Claudia, soy Esther y soy Teresa,
soy Ingrid, soy Fabiola y soy Valeria,
soy la niña que subiste por la fuerza,
soy la madre que ahora llora por sus muertas,
y soy esta que te hará pagar las cuentas.

¡Justicia, justicia, justicia!

Por todas las compas marchando en Reforma,
por todas las morras peleando en Sonora,
por las comandantas luchando por Chiapas,
por todas las madres buscando en Tijuana,
cantamos sin miedo, pedimos justicia,
gritamos por cada desaparecida,
que resuene fuerte: “¡nos queremos vivas!”
¡Que caiga con fuerza el feminicida!
¡Que caiga con fuerza el feminicida!

Y retiemblen sus centros la tierra
Al sonoro rugir del amor.
Y retiemblen sus centros la tierra
Al sonoro rugir del amor.

LA BAMBA REBELDE

Las cafeteras

VER EN YOUTUBE:



youtu.be/9xv-FjbXaak



Las cafeteras, un grupo musical del Este de Los Ángeles, hizo esta reelaboración chicana de “La Bamba”, el famoso son jarocho que se hizo popular en los años cincuenta. Apareció en el álbum *It's Time (Ya es tiempo)*, en el 2012.

Es la bamba rebelde,
es la bamba rebelde que cantaré
porque somos chicanos,
porque somos chicanos de East L. A.
Ay, arriba y arriba,
ay arriba y arriba y arriba iré,
yo no creo en fronteras,
yo no creo en fronteras,
yo cruzaré, yo cruzaré, yo cruzaré.

Heeeeey aay lerolay lerolay.

Es la bamba señores,
es la bamba señores
la melodía que nos pone en el alma,
que nos pone en el alma mucha alegría.
Ay, arriba y arriba,
ay arriba y arriba y arriba iré,
yo no soy marinero,
yo no soy marinero,
soy capitán, soy capitán, soy capitán.

Ya no llores llorona,
ya no llores llorona,
mi gente lucha contra leyes racistas,
contra leyes racistas en Arizona.

Ay, arriba y arriba,
ay arriba y arriba y arriba iré,
yo no soy de la migra,
yo no soy de la migra
ni lo seré, ni lo seré, ni lo seré.

Yo sí vengo del valle,
yo sí vengo del valle de San Gabriel,
porque allí nos creamos,
porque allí nos creamos, nuestra familia.

Ay, arriba y arriba,
ay arriba y arriba y arriba iré,
yo no soy marinero,
yo no soy marinero,
soy chicano, soy chicano, soy chicano.

Que vivan las mujeres (*¡que vivan!*),
que vivan las mujeres de East L. A.
porque bailan la bamba,
ay que bailan la bamba, laréi, leré.
Pero arriba y arriba,
ay, arriba y arriba y arriba iré,
como las Zapatistas,
como las Zapatistas
yo lucharé, yo lucharé, yo venceré.

Mi chicana preciosa,
ni chicana preciosa es mi adoración,
la que tiene cautivo,
la que tiene cautivo mi corazón.
Ay, arriba y arriba,
ay arriba y arriba y arriba iré,
yo no soy por la guerra,
yo no soy por la guerra
ni apoyaré, ni apoyaré, ni apoyaré.

Heeeeey ay lerolay lerolay

El amor que yo quiero,
el amor que yo quiero es un viajero
y me toca la bamba,
y me toca la bamba con el requinto.
Ay, arriba y arriba,
ay arriba y arriba y arriba, arriba iré,
yo no creo en fronteras,
yo no creo en fronteras,
yo cruzaré, yo cruzaré, yo cruzaré.

Ay, ay le pido,
ay le pido, le pido de corazón,
que se acabe La Bamba,
que se acabe La Bamba, venga otro son.
Ay, arriba y arriba,
ay arriba y arriba y arriba, arriba iré,
yo no creo en fronteras,
yo no creo en fronteras,
yo cruzaré, yo cruzaré, yo cruzaré.

¡Eh!

EL BARZÓN

Luis Muñiz Varela

VER EN YOUTUBE:



youtu.be/8-gIRuE-geM



Luis Muñiz Varela era un compositor popular de Aguascalientes en México. Según dicen, le regaló esta canción a Luis Pérez Meza, “El Trovador del Campo”, quien la hizo famosa en los años cuarenta. La versión que presentamos aquí, de Amparo Ochoa junto a Los Folcloristas, grabada en 1975, es una de las más conocidas. Ha sido muy importante para los movimientos sociales mexicanos: en los años cuarenta sirvió para promover la reforma agraria. Y en los años 90, cuando se introdujeron las políticas de ajuste neoliberal en el país, surgió un importante movimiento de pequeños propietarios campesinos y deudores de bancos que tomó su nombre del título de esta canción.

Esas tierras del Rincón
las sembré con un buey pando,
se me reventó el barzón
y sigue la yunta andando.
Cuando llegué a media tierra,
el arado iba enterrado,
se enterró hasta la telera,
el timón se deshojó;
el yugo se iba pandeando,
el barón iba rozando,
el sembrador me iba hablando,
yo le dije al sembrador:
no me hable cuando ande arando.
Se me reventó el barzón
y sigue la yunta andando.

Cuando acabé de pizar,
vino el rico y lo partió,
todo mi maíz se llevó,
ni pa' comer me dejó,
me presenta aquí la cuenta:
Aquí debes veinte pesos
de la renta de unos bueyes,
cinco pesos de magueyes,
una anega, tres cuartillos
del fríjol que te prestamos,
una anega, tres cuartillos
de maíz que habilitamos,
cinco pesos de unas fundas,
siete pesos de cigarros,
seis pesos, no sé de qué,
pero todo está en la cuenta;
a más de los veinte reales
que sacaste de la tienda.

Con todo el maíz que te toca
no le pagas a la hacienda,
pero cuentas con mi tierra
para seguirla sembrando.
Ora vete a trabajar
pa' que sigas abonando.

Nomás me quedé pensando,
sacudiendo mi cobija,
haciendo un cigarro de hoja:
¡qué patrón tan sinvergüenza,
todo mi maíz se llevó
para su maldita troje!
Se me reventó el barzón
y sigue la yunta andando.

Cuando llegué a mi casita,
me decía mi prenda amada:
¿Ontá el maíz que te tocó?
Le respondí yo muy triste:
El patrón se lo llevó
por lo que había en la hacienda,
pero me dijo el patrón
que contara con la tienda.
Ora voy a trabajar
para seguirle abonando:
veinte pesos, diez centavos,
unos que salgo restando.
Me decía mi prenda amada:
Ya no trabes con ese hombre
nomás tá robando.

Ande al salón de sesiones,
que te lleve mi compadre.
Y no le hagas caso al padre,
él y sus excomuniones.
¿Qué no ves a tu familia
que ya no tiene calzones,
ni yo tengo ya faldilla,
ni tú tienes pantalones?
No más me quedé pensando:
¿Por qué dejé a mi patrón?

Me decía mi prenda amada:
¡Qué vaya el patrón al cuerno!
Cómo estuviéramos de hambre...
Si te has seguido creyendo
que lo que te decía el cura
de las penas del infierno.
¡Viva la revolución!
¡Muera el supremo gobierno!

Se me reventó el barzón
y siempre seguí sembrando.

A PESAR DE VOCÊ (A PESAR DE USTED)

Chico Buarque

VER EN YOUTUBE:



youtu.be/y6Vch5XfLxM



Cicho Buarque compuso esta canción en 1970, en contra de la dictadura militar de la Quinta República Brasileña (1964-85). Curiosamente, esta canción pudo ser transmitida porque los oficiales encargados de la censura pensaron que su tema era una pelea de enamorados. Inmediatamente se convirtió en un éxito, y el Régimen militar, al darse cuenta de su error, prohibió su exhibición pública. La prohibición fue levantada en 1978.

Amanhã vai ser outro dia!
Amanhã vai ser outro dia!

¡Mañana será otro día!

¡Mañana será otro día!

Hoje você é quem manda,
falou, tá falado,
não tem discussão, não.
A minha gente hoje anda
falando de lado
e olhando pro chão, viu.

Hoy usted es el que manda,

ya lo dijo, está dicho,

no tiene discusión, no.

Mi gente hoy anda

hablando bajito

y mirando al suelo, ¿vivo?

Você que inventou esse estado
e inventou de inventar
toda a escuridão;
você que inventou o pecado
esqueceu-se de inventar
o perdão.

*Usted, que inventó ese estado
e inventó el inventar
toda la oscuridad;
usted, que inventó el pecado,
se le olvidó inventar
el perdón.*

Apesar de você
amanhã há de ser outro dia.
Eu pergunto a você
onde vai se esconder
da enorme euforia,
como vai proibir
quando o galo insistir
em cantar?
Água nova brotando
e a gente se amando
sem parar.

*A pesar de usted,
mañana va a ser otro día.
Le pregunto a usted,
dónde se va a esconder
de la enorme euforia.
¿Cómo va a prohibir
cuando el gallo insista
en cantar?
Agua nueva brotando
y nosotros amándonos
sin parar.*

Quando chegar o momento
esse meu sofrimento
vou cobrar com juros, juro,
todo esse amor reprimido,
esse grito contido,
este samba no escuro.
Você que inventou a tristeza
ora, tenha a fineza
de desinventar.
Você vai pagar e é dobrado
cada lágrima rolada
nesse meu penar.

*Cuando llegue el momento,
este sufrimiento mío
lo cobraré con interés, lo juro.
Todo ese amor reprimido,
ese grito contenido,
esta samba en lo oscuro.
Usted, que inventó la tristeza,
ahora, sea tan amable
de desinventarla.
Usted pagará, y el doble,
cada lágrima derramada
en éste, mi dolor.*

Apesar de você
amanhã há de ser outro dia.
Ainda pago pra ver
o jardim florescer
qual você não queria.
Você vai se amargar
vendo o dia raiar
sem lhe pedir licença.
e eu vou morrer de rir
que esse dia há de vir
antes do que você pensa,
apesar de você.

*A pesar de usted,
mañana va a ser otro día.
También pagaré para ver
el jardín florecer
como usted no quería.
Usted se va a amargar
viendo el día amanecer
sin pedirle permiso.
Y me moriré de risa
porque este día llegará
antes de lo que usted piensa,
a pesar de usted.*

Apesar de você
amanhã há de ser outro dia.
Você vai ter que ver
a manhã renascer
e esbanjar poesia.
Como vai se explicar
vendo o céu clarear
de repente, impunemente?
como vai abafar
nosso coro a cantar
na sua frente,
a pesar de você?

*A pesar de usted,
mañana va a ser otro día.
Usted va a tener que ver
la mañana renacer
y destilar poesía.
¿Cómo se va a explicar
cuando vea el cielo clarear
de repente, impunemente?
¿Cómo va a ahogar
nuestro coro que cantará
en frente suyo,
a pesar de usted?*

Apesar de você
amanhã há de ser outro dia.
Você vai se dar mal,
etcétera e tal,
la-ra-ia, la-ra-la-ia...

*A pesar de usted,
mañana va a ser otro día.
A usted le va a ir mal,
etcétera y tal,
la-ra-ía, la-ra-la-ia...*

ÍNDICE DE CANCIONES

¿QUIÉN LOS MATÓ?	7
Hendrix B, Nidia Góngora Alexis Play y Junior Jein	
HASTA LA RAÍZ	17
Natalia Lafourcade, Leonel García	
VIVA LA PATRIA	21
Carlos Falconi	
TROTZ ALLEDEM	27
(A PESAR DE TODO)	
Ferdinand Freiligrath	
BLOWIN' IN THE WIND	37
(SOPLANDO EN EL VIENTO)	
Bob Dylan	
LES ANARCHISTES	43
(LOS ANARQUISTAS)	
Leo Ferré	
EL IMPUESTO AL FOGÓN	49
Dayana 'Yaya' Blanco	
CANCIÓN SIN MIEDO	55
Vivir Quintana	
LA BAMBA REBELDE	59
Las cafeteras	
EL BARZÓN	65
Luis Muñoz Varela	
A PESAR DE VOCÊ	73
(A PESAR DE USTED)	
Chico Buarque	

A pesar de usted. Canciones de esperanza y resistencia

pertenece a la colección *Clásicos en cordel*,

editada por el Centro Editorial
de la Facultad de Ciencias Humanas
de la Universidad Nacional de Colombia.

El texto fue compuesto con tipos

Ancízar y Minion Pro.

en septiembre del año 2021

Clásicos en cordel
Número 4

A pesar de usted. Canciones de esperanza y resistencia

COMITÉ EDITORIAL

William Díaz Villarreal
Rubén Darío Flórez Arcila
Carlos Guillermo Páramo Bonilla
Patricia Simonson
Patricia Trujillo
Paolo Vignolo
Marta Zambrano
Ángela Zárate Díaz

UNIVERSIDAD NACIONAL

DE COLOMBIA

SEDE BOGOTÁ

Facultad de Ciencias Humanas

DECANO

Carlos Guillermo Páramo Bonilla

VICEDECANO ACADÉMICO

Víctor Viviescas

VICEDECANA DE INVESTIGACIÓN Y EXTENSIÓN

Nubia Ruiz Ruiz

DIRECTORA DE BIENESTAR

Eucaris Olaya

DIRECTOR DEL CENTRO EDITORIAL

Rubén Darío Flórez Arcila

COORDINADORA EDITORIAL DE LIBROS

Laura Morales

ILUSTRACIÓN SELLO DE LA COLECCIÓN

Laura Daniela Patiño Castaño

DISEÑO DE LA COLECCIÓN

Juan Carlos Villamil Navarro

FOTOGRAFÍA DE CUBIERTA

Cra. Séptima en Bogotá

MANUELA SILVA ROJAS

CENTRO EDITORIAL

Facultad de Ciencias Humanas

Universidad Nacional de Colombia

Sede Bogotá, Edificio 225

editorial_fch@unal.edu.co

Bogotá, septiembre de 2021